

LE VERBE **בוש** (irrégulier - Z)  
Modèle = בוש (י"ע de Type Ô) + influence de \*יבש (cf. 3.514.B)

F.Boullanger  
27-06-07

BINYANÎM GOREMÎM			BINYANÎM KEVÉDÎM <sup>1</sup>			BINYANÎM QALLÎM		
VI. HOF <sup>c</sup> AL	*irrégulier ← V. HIF <sup>c</sup> ÎL <sup>2</sup> → normal		VII. HITPOLÉL	IV. POLAL	III. POLÉL <sup>1</sup>	II. NIF <sup>c</sup> AL	Passif du qal	I. PA <sup>c</sup> AL
		הָבֹשׁ	הַתְּבוּשׁ	inusité	בוֹשׁ			בוֹשׁ
		(ל) הָבִישׁ	(ל) הַתְּבוּשׁ	inusité	(ל) בּוֹשׁ			(ל) בּוֹשׁ / בּוֹשׁ / בּוֹשׁ
Binyan hof <sup>c</sup> al = totalement inusité dans la Bible		הָבִישׁ *	הַתְּבוּשׁ	inexistant	בוֹשׁ			בוֹשׁ
		הָבִישִׁי *	הַתְּבוּשִׁי	dans les	בוֹשִׁי			בּוֹשִׁי
		הָבִישׁוֹ *	הַתְּבוּשׁוֹ	binyanîm	בוֹשׁוֹ			בּוֹשׁוֹ
		הַבְּשֹׁנָה *	הַתְּבוּשֶׁנָה	passifs	בוֹשְׁנָה			בְּשֹׁנָה
Binyan hof <sup>c</sup> al = totalement inusité dans la Bible		אָבִישׁ	אֲתְבוּשׁ	אָבוּשׁ	אָבוּשׁ			אָבוּשׁ { אָבוּשָׁה / אָבוּשָׁה }
		תְּבִישׁ / תְּבִישְׁנִי	תְּתְבוּשׁ	תְּבוּשׁ	תְּבוּשׁ			תְּבוּשׁ
		תְּבִישִׁי	תְּתְבוּשִׁי	→ =	תְּבוּשִׁי			תְּבוּשִׁי / תְּבִישִׁי
		יָבוּשׁ	יִתְבוּשׁ	יָבוּשׁ	יָבוּשׁ			יָבוּשׁ (*Os 13 <sub>15</sub> )
		תְּבִישׁ	תְּתְבוּשׁ	תְּבוּשׁ	תְּבוּשׁ			תְּבוּשׁ (*Jr 51 <sub>47</sub> ?)
		נָבוּשׁ	נִתְבוּשׁ	נָבוּשׁ	נָבוּשׁ			נָבוּשׁ
		תְּבִישׁוֹ	תְּתְבוּשׁוֹ	→ =	תְּבוּשׁוֹ			תְּבוּשׁוֹ / תְּבִישׁוֹ
		תְּבִישְׁנָה	תְּתְבוּשֶׁנָה	תְּבוּשֶׁנָה	תְּבוּשֶׁנָה			תְּבִישְׁנָה
		יָבוּשׁוֹ	יִתְבוּשֶׁשׁוֹ	→ =	יָבוּשׁוֹ			יָבוּשׁוֹ / יָבִישׁוֹ (ויבשו)
Binyan nif <sup>c</sup> al = totalement inusité dans la Bible		הָבִישְׁתִּי *	הַתְּבוּשֶׁשְׁתִּי	→ =	בוֹשְׁתִּי			בִּשְׁתִּי
		הָבִישְׁתָּ *	הַתְּבוּשֶׁשְׁתָּ	→ =	בוֹשְׁשְׁתָּ			בִּשְׁשְׁתָּ
		הָבִישְׁתָּ *	הַתְּבוּשֶׁשְׁתָּ	→ =	בוֹשְׁשְׁתָּ			בִּשְׁשְׁתָּ (נִבְשְׁתָּ)
		הָבִישׁ * <sup>3</sup>	הַתְּבוּשׁ	בוֹשׁ	בוֹשׁ			בוֹשׁ (וּבִשׁ)
		הָבִישָׁה *	הַתְּבוּשָׁה	→ =	בוֹשָׁה			בּוֹשָׁה (וּבוֹשָׁה)
		הָבִישְׁנוּ *	הַתְּבוּשֶׁנוּ	→ =	בוֹשְׁנוּ			בּוֹשְׁנוּ
		[הָבִישְׁתֶּם / תִּן] *	הַתְּבוּשֶׁשְׁתֶּם / תִּן	→ =	בוֹשְׁתֶּם / תִּן			בִּשְׁתֶּם / תִּן
		[וְ] הָבִישׁוּ / הָבִישׁוּ *	הַתְּבוּשֶׁשׁוּ	→ =	בוֹשֻׁשׁוּ			בוֹשֻׁשׁוּ / בִּשֻׁשׁוּ (וּבִשֻׁשׁוּ)
		מְבוֹשׁ	מִתְבוּשׁ	מְבוּשׁ	מְבוּשׁ			בוֹשׁ
		מְבוֹשָׁה	מִתְבוּשָׁה	מְבוּשָׁה	מְבוּשָׁה			בוֹשָׁה
		מְבוֹשִׁים	מִתְבוּשִׁים	מְבוּשִׁים	מְבוּשִׁים			בוֹשִׁים
		מְבוֹשֹׁת	מִתְבוּשֹׁת	מְבוּשֹׁת	מְבוּשֹׁת			בוֹשֹׁת

\* Bien que considéré comme tête de file de la courte et hétéroclite liste des verbes י"ע de type "O" [cf. répertoire 3.520.R], ce verbe est **irrégulier (Z)** car il présente au hif<sup>c</sup>il impératif et accompli, des formes dont la vocalisation semble influencée par celle du verbe יבש (hif<sup>c</sup>il **הוֹבִישׁ**) ; et au pa<sup>c</sup>al, en Os 13<sub>15</sub> [et peut-être aussi Jr 51<sub>47</sub>], le sens est "être desséché" plutôt que "être honteux".

<sup>1</sup> Si le hitpolél (Ge 2<sub>25</sub>) a le sens de "être honteux", le polél (Ex 32<sub>1</sub> et Jg 5<sub>28</sub>) a plutôt le sens de "tarder" ; l'hébreu moderne ajoute un pi<sup>c</sup>él de type בִּישׁ pour signifier "faire honte à ...".

<sup>2</sup> À l'accompli hif<sup>c</sup>il, on trouve peu (Ps 44<sub>8</sub> et 53<sub>6</sub>) la forme "longue" (type הִקְיִמוֹתִי) ; la forme "courte" (type הִקְמִיתִי) est plus fréquente (18x) mais irrégulière (cf. ci-dessus\*).

<sup>3</sup> En Isaïe 30<sub>5</sub>, le ketiv הִבְאִישׁ est à lire הִבִּישׁ (qeri), c'est-à-dire l'accompli hif<sup>c</sup>il 3<sup>e</sup> personne masculin singulier du verbe בוש ("être honteux") plutôt que du verbe באש ("puer").